

E1 - Awaiting Kirin (From Another World)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Sign

Ofim Empire Territory: Former Demon Lord's Castle

[00:13] Livia

I shall hold off our pursuers.

[00:17] Livia

Please hurry and go, Princess!

[00:19] Sara

Livia...

[00:21] Sara

Don't you dare die!

[00:22] Soldier A

Let's go!

[00:23] Soldier A

Now we have you!

[00:24] Soldier B

Drop your sword!

[00:25] Livia

Curse you rebels.

[00:27] Livia

I swear on the honor of the Udis clan, defenders of the imperial family for generations...

[00:31] Livia

I shall protect the princess at all costs!

[00:33] Soldier A

The imperial family?! Princess?!

[00:35] Soldier B

So that girl was one of them!

[00:37] Livia

Curses! They've found us out!

[00:39] Sara

Darn it, Livia!

[00:41] Livia

Have at you!

[00:54] Sara

I see... So this is the portal
said to connect to another world.

[00:58] Sara

It certainly looks forbidding.

[01:01] Sara

But my options are limited, so...

[01:03] Sara

Hup!

[02:53] Sign

Gifu City, Gifu Prefecture

[02:55] Sosuke

Gifu City, Gifu Prefecture.

[02:57] Sosuke

It had its heyday in the Sengoku period

[02:59] Sosuke

as Nobunaga Oda's home base...

[03:02] Sosuke

But now it's just another bland city.

[03:04] Sign

Gifu Tanmen

[03:04] Sign

Healthy Veggies

[03:04] Sosuke

And within it lives

a rather simple, bland detective.

[03:05] Sign

Gifu Tanmen

[03:09] Sosuke

I'm talking about myself here.

[03:12] Sign

Detective

[03:12] Sign

Sosuke Kaburaya

[03:13] Sosuke

I'm Sosuke Kaburaya, 29 years old.

[03:16] Sosuke

I work as a detective.

[03:20] Sosuke

*I'm currently tailing a salaryman
named Koji Takemoto.*

[03:23] Sosuke

The client is his wife,

[03:23] Sign

Koji Takemoto

[03:25] Sosuke

*who says he started acting odd
a few months ago.*

[03:27] Sosuke

She thinks he's cheating on her.

[03:29] Sosuke

I've been following him for three days now.

[03:32] Sosuke

I'm hoping to catch something soon, but...

[03:47] Sosuke

Wha...

[03:48] Sosuke

Wh-What the hell is that?

[04:00] Sara

Hmm, so this is another world...

[04:03] Sosuke

Ow, ow, ow.

[04:04] Sara

Huh?

[04:05] Sosuke

What the hell...?

[04:05] Sara

Oh, my apologies.

[04:08] Sosuke

Who the hell are you?!

Where'd you even come from?!

[04:11] Sara

I was in the air when I exited the portal.

[04:14] Sosuke

Huh?

[04:14] Sara

I survived since you
were positioned below me.

[04:17] Sosuke

Listen here...

[04:18] Sosuke

Shit. I lost him.

[04:20] Sosuke

Damn it all...

[04:22] Sosuke

Ow!

[04:23] Sosuke

Yikes. That's pretty deep.

[04:26] Sara

You're a grown man.

Don't panic over a mere flesh wound.

[04:30] Sosuke

What?

[04:30] Sara

Here.

[04:34] Sara

There.

[04:36] Sosuke

Wait, what?

[04:41] Sosuke

It's all better?!

[04:43] Sara

Hmm?

[04:45] Sara

I see.

[04:47] Sara

To think I teleported
to a world with no magic...

[04:51] Sosuke

So, what's your deal anyway?

[04:54] Sara

My name is Sara da Odin.

[04:57] Sara

I've come from another world,

[04:59] Sara

where I was the seventh princess
of the Ofim Empire,

[05:03] Sara

which was sacked in a rebellion.

[05:06] Sara

So I escaped here to this world.

[05:08] Sosuke

You're from another world? What are you...

[05:11] Sosuke

But wait.

[05:12] Sosuke

Now that you say that...

[05:14] Sosuke

Actually, how are we even
able to communicate then?

[05:17] Sara

Hmm, that is quite mysterious.

[05:20] Sara

I wonder if a translation spell was placed
on me as I went through the portal.

[05:25] Sosuke

A spell, huh?

[05:27] Sosuke

Can't say I'm fully convinced yet, but can you
use anything other than healing magic?

[05:32] Sara

Naturally. Would you like to see?

[05:34] Sosuke

Yeah.

[05:35] Sara

Very well.

[05:45] Sara

But a taste of my specialty attack magic!

[05:49] Sara

I can conjure even larger explosions!

[05:52] Sara

Care to see more?!

[05:54] Sosuke

Absolutely not, you fool!

[05:56] Sosuke

We need to get the hell outta here!

[05:56] Sara

Hmm?

[05:58] Sosuke

People will be here any minute!

[06:00] Sara

I can easily blow away ten
or twenty soldiers—

[06:04] Sosuke

You're not blowing *anyone* away!

[06:06] Sosuke

If you wanna live in this country,

[06:07] Sosuke

knock it off with the
shitty fantasy sensibilities!

[06:14] Enemy Soldier B

She's too strong!

[06:15] Enemy Soldier C

Retreat! Retreat!

[06:20] Livia

Princess...

[06:22] Livia

I shall accompany you... to another world!

[06:31] Livia

So this is another world?

[06:34] Livia

It looks quite different from the empire.

[06:35] Sign

Muriya

[06:38] Sign

Curry Fair
Limited Time

[06:40] Livia

Pardon me.

[06:41] Man A

Yes? How can I...

[06:44] Livia

Huh? Um...

[06:45] Livia

Excuse me. Could you spare a moment—

[06:48] Livia

Hey, wait!

[06:53] Livia

Ack! C-Crap.

[06:57] Livia

Glance.

[06:58] Livia

First things first!

[07:06] Sign

Nagara River

SIGN Catching sweetfish from the Nagara requires a fishing permit. (Do not attempt to catch them any other way.)

[07:42] Livia

This fish is quite delicious.

[07:47] Livia

That must be the castle of this country.

[07:50] Livia

*I should petition the lord there
and seek their aid.*

[08:06] Livia

Just as my clothes were finally dry, too...

[08:09] Livia

Sorry to barge in to get out of the rain.

[08:15] Suzuki

Do what you want. I'm in no
position to be calling the shots.

[08:19] Livia

Thank you very much.

[08:21] Livia

My name is Livia de Udis.

[08:22] Sign

Lady Knight

[08:22] Sign

Livia de Udis

[08:25] Suzuki

I'm Suzuki.

[08:25] Sign

Homeless

[08:25] Sign

Suzuki?

[08:27] Sign

Kaburaya Detective Agency

[08:33] Sosuke

*I brought her here without thinking,
but what am I supposed to do with her?*

[08:37] Sosuke

*Pretty sure if I take her to the police,
it's just gonna get messy...*

[08:40] Livia

By the way, Sosuke, what is your occupation?

[08:44] Sosuke

Oh, I'm a private detective.

[08:46] Livia

A private detective?

[08:48] Sosuke

I look for people, do background checks,
and all sorts of other things.

[08:51] Livia

Are you like a shinobi, perhaps?

[08:53] Sosuke

A shinobi...? Oh, a ninja.

[08:57] Sosuke

Well, I guess we have some things in common.

[08:59] Sosuke

Except how does someone from
a fantasy world know about ninjas?

[09:05] Sosuke

Yeah, that's not letting up anytime soon.

[09:10] Sosuke

Guess I have to put you up for the night.

[09:12] Sosuke

Just make sure you're out early tomorrow.

[09:14] Sara

All right.

[09:15] Sosuke

Huh?

[09:16] Sosuke

You're okay with that?

[09:17] Sara

But in exchange, I'll have to erase
your memories when I leave.

[09:20] Sosuke

What? You're saying you'll wipe
my memory of meeting you?

[09:24] Sosuke

Magic that convenient exists?

[09:26] Sara

Of course not.

[09:28] Sara

Obviously, you'd lose anywhere from a few weeks to years' worth of memories.

[09:32] Sosuke

Huh?

[09:33] Sara

Worst case scenario, you could end up an invalid.

[09:36] Sosuke

Wha?

[09:37] Sara

I should also note that I've never actually tried the spell myself.

[09:41] Sosuke

What?!

[09:42] Sosuke

Then I'd *definitely* end up an invalid!

[09:45] Sosuke

Why do you need to erase my memories anyway?!

[09:47] Sara

If this country's scientists or intelligence agencies find out about my magic,

[09:51] Sara

I could end up some kind of guinea pig.

[09:54] Sara

So, just in case.

[09:55] Sosuke

I mean, I guess I've seen scenes like that in sci-fi movies, but...

[09:58] Sara

Stop this at once!

[10:00] Sara

So, what will it be? Will you kick me out?

[10:06] Sosuke

Until you drop the shitty fantasy worldview and find somewhere else to freeload...

[10:13] Sosuke

Please stay here!

[10:15] Sosuke

I'm begging you.

[10:17] Sara

Very well. I'll be in your care.

[10:19] Livia

What?! No one lives in that castle?!

[10:22] Suzuki

Yeah. It's just a museum reconstructed to look like the original Gifu Castle.

[10:27] Livia

Then where is the lord of this country?!

[10:30] Suzuki

Lord? I guess you really are clueless.

[10:34] Suzuki

What country are you from?

[10:37] Livia

I can only say I come from far away...

[10:40] Suzuki

Well, I've got no intention of prying.

[10:43] Suzuki

But you seem like some lady knight here from another world.

[10:47] Livia

Wha—

[10:50] Suzuki

Anyway, you can use the cardboard back there tonight.

[10:54] Livia

Thank you very much, Suzuki-dono!

[10:57] Sign

Lady Knight

[10:58] Sign

Homeless

[11:02] Suzuki

Hey, wake up.

[11:05] Suzuki

Were you actually able to sleep?

[11:07] Livia

Yes! It was the best rest I've had in a while.

[11:10] Suzuki

Seriously?

[11:11] Suzuki

The trucks that go through here make a racket even at night.

[11:14] Suzuki

Maybe you're cut out for the homeless life.

[11:17] Livia

I'm not sure if I should take that as a compliment...

[11:21] Suzuki

Welp, let's go get some breakfast.

[11:24] Livia

Breakfast?

[11:25] Sign

Kaburaya Detective Agency

[11:26] TV Newscasters

Good morning!

[11:27] TV Newscaster (M)

Today, we're starting off Good Morning, Gifu with the news.

[11:31] TV Newscaster (F)

We've received reports from local residents that a huge explosion

[11:35] TV Newscaster (F)

went off last night around 8 PM in a park within Gifu City.

[11:40] TV Newscaster (F)

The police are investigating whether it was planned or an accident.

[11:43] Sign

Gifu City

[11:43] Sign

Good Morning, Gifu

[11:43] Sign

BREAKING

[11:43] Sign

Mysterious Explosion at the Park?!

[11:45] Murata

Some volunteers usually feed us in this park,

[11:49] Murata

but not with this mess going on.

[11:51] Murata

It's pretty terrible.

[11:53] TV Newscaster (M)

Now for our next story.

[11:54] Sosuke

Well, your culprit's right here...

[11:55] TV Newscaster (M)

At the city aquarium, this tortoise is one of many babies being born right now.

[11:55] Sign

Princess from
Another World

[11:55] Sign

Sara da Odin

[12:00] Sara

The food in this world isn't strictly bad,
but it's definitely lacking...

[12:01] Reporter

Hi, hi! I'm here at the aquarium!

[12:03] Reporter

There are so many fish!

[12:05] Sosuke

Don't take me as representative.

[12:08] Sosuke

There are lots of families eating better.

[12:10] Sara

Then I would also like to eat better food.

[12:14] Sosuke

Don't count on it.

[12:15] Sara

And why not?

[12:16] Sosuke

Because I'm poor.

[12:17] Sara

Ah, the plainest and simplest answer.

[12:20] Sara

Do private detectives really make so little?

[12:24] Sosuke

It honestly depends, but there are guys who definitely strike it rich.

[12:27] Sara

Then why don't you strike it rich?

[12:29] Sosuke

This line of work usually takes a whole team of people working together.

[12:33] Sosuke

But I'm on my own here.

[12:35] Sosuke

So the work I can take is limited,

[12:38] Sosuke

and I don't make enough to hire anyone, so I'm forever alone.

[12:40] Sara

So you've already been checkmated?

[12:43] Sosuke

I have not!

[12:44] Sosuke

Not yet...

[12:45] Sara

Not yet?

[12:46] Sosuke

I at least have some savings and some regular clients.

[12:50] Sosuke

I just can't spoil you.

[12:52] Sosuke

Sorry.

[12:56] Sara

What a cruel world...

[12:59] Sign

Kaburaya Detective Agency

[12:59] Sign

Raicho

[13:00] Sosuke

Folks from the cafe downstairs
said they'd lend you clothes.

[13:03] Sara

Ooh!

[13:04] Sosuke

You're a lifesaver, Rinri-san.

[13:08] Sara

I'm going to the library.

[13:08] Sign

Minna no Mori

[13:12] Sign

Minna no Mori

[13:12] Sara

Games are so fun! So much fun!

[13:19] Takemoto

I'm home.

[13:24] Sosuke

I've struck out seven days in a row.

[13:29] Sign

On my way back now

[13:30] Sosuke

On my way back now.

[13:30] Sign

Read

[13:31] Sara

I'm starving...

[13:31] Sign

Sara

[13:31] Sign

I'm

starving...

[13:33] Sign

I'll grab some half-price bentos and head home

[13:33] Sosuke

*I'll grab some half-price
bentos and head home.*

[13:35] Sign

Sara

[13:35] Sign

Yay!

[13:35] Sara

Yay!

[13:37] Sosuke

I'm home.

[13:37] Sign

Kaburaya Detective Agency

[13:39] Sign

Case Closed

(Detective Conan)

[13:39] Sara

Welcome back.

[13:41] Sosuke

I see you sure got used
to life in Japan quick.

[13:45] Sara

Well, I've always loved new things.

[13:45] Sign

Case Closed

(Detective Conan)

[13:49] Sara

This world is filled with so much
entertainment. It's delightful.

[13:52] Sara

Though I cannot get over the sparse meals.

[13:55] Sosuke

All right, fine.

[13:56] Sosuke

If this job goes well and I get paid,
let's get something good to eat.

[14:02] Sara

Really?!

[14:03] Sara

And when will that be?

[14:05] Sosuke

No idea.

[14:06] Sara

I could help you out, you know?

[14:10] Sosuke

How will explosion magic
help me tail someone?

[14:13] Sara

My magic is not limited
to healing and explosions.

[14:17] Sara

How about magic to make you fly
or disappear, for example?

[14:17] Sosuke

Huh?

[14:21] Sosuke

You can do that?!

[14:23] Sara

Indeed.

[14:23] Sosuke

Those powers wouldn't just be useful.

They're practically cheats.

[14:24] Sara

Yay!

[14:27] Sosuke

But I still have to say no.

[14:30] Sara

And why is that?

[14:30] Sosuke

I can't have some kid tag along
on an infidelity investigation.

[14:33] Sara

Fear not.

[14:35] Sara

I am quite accustomed to seeing the
murkiest squabbles within the palace.

[14:38] Sara

Moreover, I was born to a concubine.

[14:41] Sosuke

A concubine?

Wait, that's like a mistress, right?

[14:45] Sosuke

Even so, the answer's still no.

[14:47] Sara

You're so stubborn.

[14:49] Sara

Besides, do you even take jobs other
than infidelity investigations?

[14:53] Sara

Just go and solve some
murder cases like Conan-kun!

[14:54] Sign

Case Closed

(Detective Conan)

[14:57] Sosuke

No way.

[14:58] Sosuke

Private detectives don't go around
cracking complex cases like that in real life.

[15:03] Sara

What?! Say it isn't so!

[15:05] Sosuke

It's the truth.

[15:08] Sosuke

Real private eyes aren't heroes or anything.

[15:12] Sara

Hup...

[15:15] Sara

And here I was just thinking
how cool private eyes are...

[15:21] Sosuke

*I'm going to become
the detective I want to be!*

[15:23] Sign

Resignation

[15:27] Sosuke

Heroes, huh?

[15:30] Sosuke

*I guess even I looked up to the greats
who fought for justice once.*

[15:43] Sosuke

*He got off at a new stop,
then withdrew money*

[15:45] Sosuke

from a convenience store ATM...

[15:47] Sosuke

Is he meeting his mistress here?

[15:56] Sosuke

There's no doubt about it.

[15:58] Sosuke

I'm definitely gonna catch him today.

[16:07] Sosuke

*He's cheating with someone here?
There's no way...*

[16:10] Takemoto

Please...

[16:12] Takemoto

Please let this be the last time.

[16:15] Criminal A

Huh?! The hell're you talkin' about?!

[16:20] Takemoto

P-Please...

[16:23] Takemoto

Please just let me go!

[16:25] Criminal B

Hell nah.

[16:27] Sosuke

Looks like they've got something on him

[16:30] Sosuke

*and have been blackmailing
him for cash regularly.*

[16:33] Sosuke

*It turned out not to be infidelity,
but now I've gotten to the bottom of things.*

[16:34] Takemoto

Please just let me go.
I don't have any more money.

[16:38] Sosuke

*I just need to report back
to my client and I'm done.*

[16:46] Criminal A

Down you go!

[16:48] Sosuke

*Hey, come on now...
You're gonna end up killing the guy.*

[16:51] Sosuke

*Fine. Guess I'll call this in
and wait for the cops to come.*

[16:56] Sara

*And here I was just thinking
how cool private eyes are...*

[17:00] Sosuke

Oh, damn it...

[17:03] Sosuke

What the hell am I doing?

[17:07] Criminal C

Come on. Get up.

[17:08] Sosuke

Excuse me...

[17:09] Criminal C

Huh? Who the hell are you?

[17:11] Sousuke

Er, um... Not anyone suspicious.

[17:13] Sousuke

I was just looking for
a deserted place to crap.

[17:17] Sousuke

Anyway... have I mentioned
I'm rather against violence?

[17:21] Criminal A

What?

[17:22] Sosuke

You could kill him if you keep going...

[17:25] Criminal B

Like we care. Watch it, or you're next.

[17:27] Sosuke

Yeah, figures.

[17:27] Criminal A

Hey! Let's take care of this guy, too!

[17:29] Sosuke

Now, now. Let's calm down.

[17:31] Criminal B

Hey!

[17:31] Sosuke

Huh?

[17:32] Criminal B

Where do you think you're lookin'?!

[17:42] Criminal A

Hey, what the hell'd y—

[17:47] Sara

Sosuke!

[17:51] Sosuke

Sara!

[17:52] Sara

I shall join you, Sosuke.

[17:54] Sosuke

What the hell are you doing here?!

[17:56] Sara

I was following you.

[17:58] Sosuke

What?!

[18:00] Sara

You never thought someone might tail you

[18:03] Sara

while you were tailing someone else, hmm?

[18:05] Criminal C

Hey!

[18:07] Criminal C

Who the hell are you?!

[18:08] Sara

My name is not important.

[18:11] Sara

I'm just a great detective passing by.

[18:13] Criminal A

What? A great detective?

[18:15] Sara

Indeed!

[18:16] Sara

On the outside, I'm a cute girl.

[18:18] Sara

Inside, I have a brilliant mind

and the firepower of a demon lord!

[18:23] Sara

People call me...

[18:24] Sara

Sara the great detective!

[18:27] Sosuke

You just gave your name,
and no one calls you that.

[18:29] Sosuke

Plus, no great detective
brags about firepower!

[18:31] Sara

You said yourself that real
private eyes aren't heroes, did you not?

[18:36] Sara

So you simply need to become one yourself!

[18:39] Sara

Just like a great detective
protagonist in a story!

[18:45] Sosuke

If it were that easy,
I wouldn't have to work so hard.

[18:48] Sara

Well, you've got a point.

[18:50] Sara

No matter how many of these thugs you defeat,

[18:52] Sara

they aren't worth any experience points.

[18:55] Criminal C

You little shit!

[18:56] Criminal C

Die, you bastard!

[19:04] Sara

Ooh! What was that?

[19:06] Sara

He just flew a little!

[19:08] Sara

I see! It must be the legendary
martial art Sherlock Holmes used

[19:13] Sara

called baritsu!

[19:14] Sosuke

No, it was systema.

[19:15] Sosuke

Also, how do you even know what baritsu is?

[19:17] Sara

I saw it on Wiki.

[19:18] Sosuke

Guess you're already a pro
at surfing the web...

[19:20] Criminal D

Who do you think you—

[19:26] Sara

Maybe you didn't need my assistance.

[19:29] Sosuke

Nah, I'd struggle against this many guys.

[19:32] Sosuke

Honestly, you saved me.

[19:33] Sara

Is that so?

[19:39] Criminal A

Wh-What the hell's your deal?!

[19:41] Criminal A

What did you just do?!

[19:43] Sara

Indeed, that was...

[19:46] Sara

Chinese martial arts!

[19:48] Sara

When you're an expert like me, you can
blow enemies away with your ki alone!

[19:53] Sara

Mere child's play!

[19:54] Sosuke

I guess you *do* want to hide your magic...

[19:57] Criminal A

Damn it! We'll all go after them at once!

[20:00] Sosuke

Make sure you go easy.

[20:01] Sara

I know.

[20:02] Sara

Great detectives do not kill.

[20:11] Officer

So, hey...

[20:12] Officer

You did all this single-handedly?

[20:14] Sosuke

Um, yeah.

[20:15] Officer

Mind coming down to the station?

[20:17] Sosuke

Okay...

[20:19] Sosuke

I'm home.

[20:19] Sign

Kaburaya Detective Agency

[20:21] Sara

That took a while.

[20:22] Sosuke

The police asked me all kinds of questions.

[20:25] Sosuke

Now, here's our dinner tonight.

[20:25] Sign

Half Off

CHEAP

[20:25] Sign

Hidagyu

[20:27] Sosuke

The high-end beef that Gifu is
so proud of... the great Hidagyu!

[20:31] Sara

With an unmistakable half-off sticker...

[20:37] Sosuke

Make sure you savor every bite.

[20:38] Sara

Indeed.

[20:39] Both

Let's eat!

[20:47] Sosuke

*Man, Hidagyu is truly
the best in the universe.*

[20:51] Sara

Wha...

[20:52] Sara

Wh-Wh-What ish this?!

[20:55] Sara

It's so absolutely delicious!

[21:03] Sosuke

There's plenty more where
that came from, so eat up.

[21:04] Sign

Half Off

CHEAP

[21:11] Sosuke

Sara.

[21:11] Sara

Hmm?

[21:12] Sosuke

You really helped me out today.

[21:14] Sara

Indeed, you should be grateful.

[21:17] Sosuke

I am, but don't do anything
like that on your own again.

[21:20] Sara

Hmm?

[21:21] Sosuke

This wound up not being an infidelity case,

[21:24] Sosuke

but kids shouldn't be involved
in detective work like this.

[21:28] Sara

Truly, I understand that you're
saying so for my sake.

[21:34] Sara

But I refuse!

[21:35] Sosuke

Why?

[21:36] Sara

Before you worry about what kind of morals
I learn, why not worry about my diet?

[21:42] Sosuke

Huh?

[21:42] Sara

That affects me greatly, as I'm still growing!

[21:47] Sara

To that end, I'll continue helping
you with work for my own sake.

[21:51] Sara

No complaining allowed.

[22:03] Sosuke

Yeah, okay.

[22:05] Sosuke

I'm counting on you, partner.

[22:07] Sign

#Awaiting Kirin (From Another World)

[22:07] Sara

Indeed!

[23:42] Livia

Hup... There we go.

[23:45] Livia

Whew.

[23:46] Livia

Collecting cans can be quite intense.
Wouldn't you say so, Suzuki-dono?

[23:50] Suzuki

You've definitely got this

homeless thing down.

[23:54] Sign

#Next Time

[23:55] Sara

This is my attendant, Livia.

[23:58] Sosuke

Wait, does that mean she's
from another world too?

[24:00] Sara

Considering how the story was going,
I figured she died, but she's alive somehow!

[24:04] Livia

Well, anyway... I will continue
protecting you in this world as well.

Revision #1

Created 2025-01-20 22:39:16 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 22:39:16 UTC by whimsee